



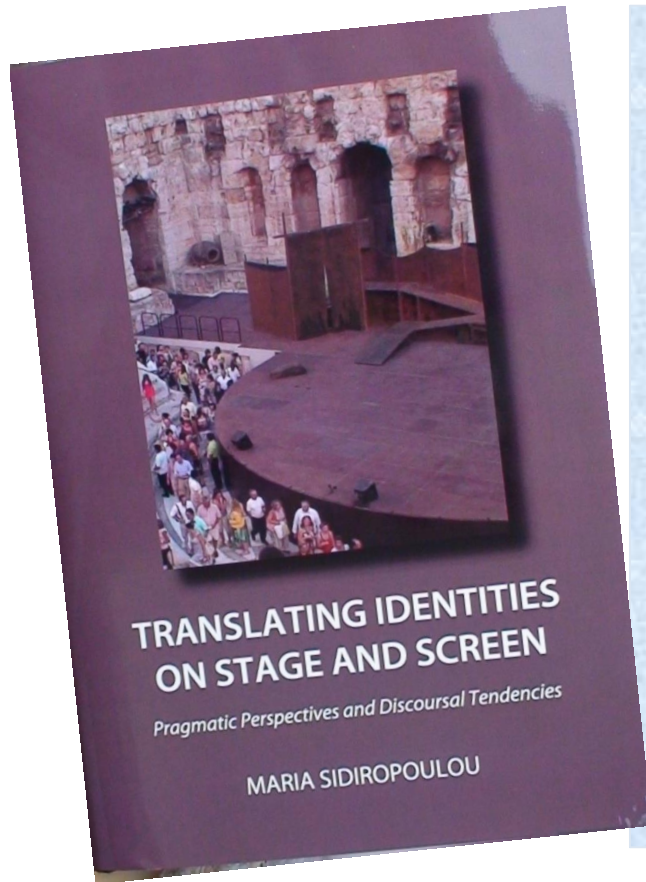
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Translation and Spectacle

Μετάφραση και Θέαμα

Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature
2015

Source:

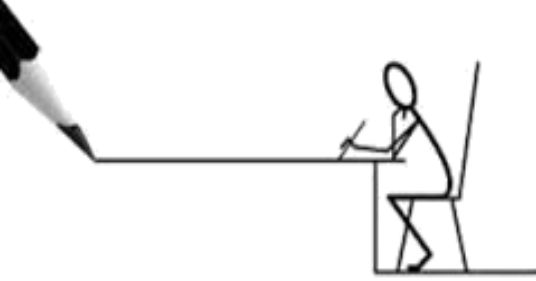


Sidiropoulou, Maria.
2012/2013.

*Translating Identities on
Stage and Screen –
Pragmatic
perspectives and
discoursal
tendencies.*

Newcastle-upon-Tyne:
Cambridge Scholars

<http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>



Unit 4:

Selective appropriation in staging Wilde and Leonard



Aims of unit 4

- To enhance translator trainees' awareness of shifting verbal communication styles in performance translation as time passes by
- To raise awareness of the potential of language research to trace and measure shifting verbal communication preference across times.

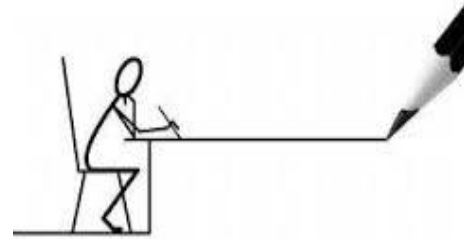


Contents of unit 4

- Intercultural aspects of verbal style: high- vs. low-context (Katan 1999)
- framing by selective appropriation
- four verbal communication style dimensions: direct-indirect, elaborate-succinct, personal-contextual, instrumental-affective styles (Gudykunst and Ting-Toomey 1988)
- Patterns of linguistic behaviour against native speaker insight



‘Συγγενής ανθρωπολογία’ 1/2



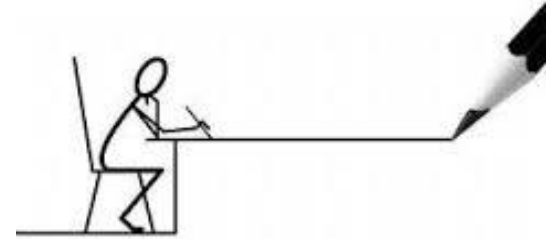
Του **Κώστα Γεωργουσόπουλου**, ΤΑ ΝΕΑ: Δευτέρα 2 Φεβρουαρίου 2009

Το ιρλανδικό θέατρο, ...συγγένεια με τα ελληνικά ήθη...Είναι δυσερμήνευτη η συγγένεια, γιατί εκτός από το γεωγραφικό κενό που μεσολαβεί ανάμεσα στις δύο χώρες, υπάρχει και η βασική διαφορά του θρησκευτικού υπεδάφους, η τελείως διαφορετική ηθική ματιά ανάμεσα στον καθολικισμό και την ορθοδοξία. ...

Κι όμως η λατρεία προς τον παγανισμό που εντάσσεται και στους δύο λαούς μέσα στο χριστιανικό αλλότριο καθαυτό ήθος, η λατρεία προς την υπαίθρια ζωή, παρ’ όλες τις κλιματικές διαφορές, η λατρεία προς το γλέντι και τους ομαδικούς χορούς, η λαϊκή θυμοσοφία αλλά και η απόλαυση και, θα έλεγα, η γεύση της γλώσσας και της αφήγησης, ακόμη και η σύμφυτη με την καθημερινή χρήση της γλώσσας ελευθεροστομία, κάνουν τους Έλληνες και τους Ιρλανδούς ξαδέρφια.



‘Συγγενής ανθρωπολογία’ 2/2



Του **Κώστα Γεωργουσόπουλου**, ΤΑ ΝΕΑ: Δευτέρα 2 Φεβρουαρίου 2009 (συνέχεια)

...**Ένα άλλο** υπόγειο ρεύμα που μας συνδέει με τον ιρλανδικό πολιτισμό, πράγμα που συμβαίνει και με τον ισπανικό και τον ιταλικό, είναι ο τρόπος που μαζί και συγχρόνως ανακαλύψαμε και αξιοποιήσαμε τα λαϊκά μας δρώμενα ... πηγή έμπνευσης μουσουργών, ποιητών, θεατρικών συγγραφέων κ.λπ.

Ό,τι έκανε σε μας εδώ το κίνημα του λαογραφισμού με ηγέτη και εμπνευστή του τον **Νικόλαο Πολίτη**, στην Ισπανία κινητοποίησε τον φιλόσοφο **Ουναμούνο**, τον συνθέτη **Ντε Φάλια**, τον **Λόρκα**, στην Ιταλία τον **Ντ' Ανούντσιο** και τον **Βάργκα** και στην Ιρλανδία την ομάδα γύρω από τον μεγάλο ποιητή **Γέιτς**, τη **Λαίδη Γκρέγκορι**, τον **Σινγκ**, τον **Ο' Κέιζι**, τον **Ντίλαν Τόμας** (παράπλευρα). Με σημερινούς απόηχους τον **Χιου Λέοναρντ** («Ντα») τον **Μέρφι** και τον σπουδαίο **Φρίελ** («Ξεριζωμός» και τόσα άλλα στην Ελλάδα δημοφιλή).



Greek versions of plays 1/2

The Importance of Being Earnest

	Target title, year	Publisher/ staged at	Translator
TTa	Όσκαρ Γουάιλντ, <i>Τι σημασία έχει να είναι κανείς σοβαρός</i> 1989	Γκοβόστης	Στάθης Σπηλιοτόπουλος
TTb	Oscar Wilde, <i>Η σημασία να είσαι σοβαρός</i> 2006	Ηριδανός Periakti Theatre 2010	Ερρίκος Μπελιές



Greek versions of plays 2/2

Hugh Leonard, *Da*

	Target title year	Publisher/staged at	Translator
TTa	<i>Ντα. 1979</i>	<i>Ellikino Laiko Theatro,</i> <i>Takis Mouzenidis</i> directing, Manos Katrakis starring	Παύλος Μάτεσις
TTb	<i>Ντα. 2006</i>	<i>Manuscript ,</i> <i>Theatriki Diadromi,</i> Giorgos Michalakopoulos starring and directing	Ερρίκος Μπελιές



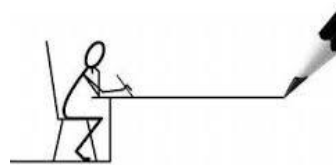
Plot overviews

Oscar Wilde

The Importance of Being Earnest

<http://www.sparknotes.com/lit/earnest/summary.html>

Sept. 16, 2014



Hugh Leonard

Da

<http://www.bookrags.com/studyguide-da/> Sept. 16, 2014

high- vs. low-context communication

Cultures vary in their orientation towards expressive or instrumental communication, very much in line with their HCC or LCC. The orientation is towards feelings or facts, the person or the issue. [...] More expressive cultures [...] will tend to **highlight feelings and relationships** rather than facts, and do so through heightened non-verbal communication. On the other hand, instrumental cultures such as Germany, Britain and the USA, tend to put a priority on **explaining the facts, the issues** rather than focusing on the human interpersonal element (Katan 1999: 221).



The translation questions

The question is what adjustments have been made when a play from a low-context communication (LCC) language has been translated into a high-context communication one (HCC)

Are there other models which can account for intercultural variation when a play crosses the LCC/HCC border through translation?



A subset of HCC/LCC features

High-context	Low-context
Internalization of feelings Understatement Depersonalized opinion 'Do' orientation	Verbalization of emotion Overstatement/Expressivity Personal involvement 'Be' orientation



HCC/LCC shift ratio in *The Importance of Being Earnest*

<i>Version</i>	<i>Orientation of shifts:</i>	High- context	Low- context
1989		1/3	2/3
2006		2/3	1/3



LCC/HCC features across two TT versions 1/9

The Importance of Being Earnest

Jack: Your vanity is ridiculous, your conduct an outrage, and your presence in my garden utterly absurd

Verbalization of emotion

Τζακ
Η ματαιοδοξία σου είναι γελοία, η διαγωγή σου προσβλητική και η παρουσία σου στον κήπο μου **παράλογη**

Τζακ
Η ματαιοδοξία σου είναι γελοία, η συμπεριφορά σου **εξοργιστική** και η παρουσία σου στον κήπο μου **απαράδεκτη**



LCC/HCC features across two TT versions 2/9

The Importance of Being Earnest

Algernon: I'm greatly distressed, Aunt Augusta, about there being no cucumbers, not even for ready money.

Verbalization of emotion

Άλτζερνον
Στεναχωρήθηκα πάρα πολύ, θεία Αυγούστα, που δεν βρίσκονται αγγούρια, ούτε τοις μετρητοίς, αν τα πληρώσει κανείς.

Άλτζερνον
Θεία Αυγούστα, **έχω γίνει ράκος**: δεν υπήρχαν αγγούρια ούτε καν με μετρητά!



LCC/HCC features across two TT versions 3/9

The Importance of Being Earnest

Algernon: Why is it that at a bachelor's establishment the servants invariably drink the champagne? I ask merely for information

Do/be orientation

Άλτζερνον
Πώς γίνεται, πάντα στα σπίτια των ανύπαντρων, να πίνουν χωρίς εξαίρεση τη σαμπάνια οι υπηρέτες; Ρωτώ απλώς για να μάθω.

Άλτζερνον
Μπορείς να μου πεις γιατί στα σπίτια των ανύπαντρων οι υπηρέτες πίνουνε σπάνια σαμπάνια; Από περιέργεια σε ρωτάω.



LCC/HCC features across two TT versions 4/9

The Importance of Being Earnest

Algernon: Did you hear what I was playing, Lane?

Lane: I didn't think it polite to listen, sir

Do/be orientation

Άλτζερνον
Άκουσες τι έπαιζα Λέην;
Λέην
Δεν το νόμισα ευγενικό να
κρυφακούσω, κύριε

Άλτζερνον
Άκουσες τι έπαιζα, Λέην;
Λέην
Δεν είμαι αδιάκριτος, κύριε.



LCC/HCC features across two TT versions 5/9

The Importance of Being Earnest

Algernon: Why is it that at a bachelor's establishment the servants invariably drink the champagne? I ask merely for information

Do/be orientation

Άλτζερνον
Πώς γίνεται, πάντα στα σπίτια των ανύπαντρων, να πίνουν χωρίς εξαίρεση τη σαμπάνια οι υπηρέτες; Ρωτώ απλώς για να μάθω.

Άλτζερνον
Μπορείς να μου πεις γιατί στα σπίτια των ανύπαντρων οι υπηρέτες πίνουνε σπάνια σαμπάνια; Από περιέργεια σε ρωτάω.



LCC/HCC features across two TT versions 6/9

The Importance of Being Earnest

Algernon: ...But I'll run over the program I've drawn out, if you will kindly come into the next room for a moment

Inter-personal involvement

Άλτζερνον
...Θα ρίξω όμως μια ματιά στο πρόγραμμα που έχω καταστρώσει, αν έχετε την καλοσύνη να'ρθείτε μια στιγμή στο διπλανό δωμάτιο.

Άλτζερνον
...Πάντως, σας έχω φτιάξει ένα πρόγραμμα και θα το ξαναδούμε μαζί, αν έρθετε για λίγο στο διπλανό δωμάτιο.



LCC/HCC features across two TT versions 7/9

The Importance of Being Earnest

<i>Lady Bracknell. Thank you, Algernon. It is very thoughtful of you.</i>	Inter-personal involvement
Λαίδη Μπρακνέλ Ευχαριστώ, Άλτζερνον. Είσαι πολύ προνοητικός.	Λαίδη Μπρακνέλ Σ'ευχαριστώ, Άλτζερνον, που με φρόντισες.



LCC/HCC features across two TT versions 8/9

The Importance of Being Earnest

Gwendolen: Algy, kindly turn your back. I have something very particular to say to M. Worthing

Personal involvement

Γκουέντολιν
Άλτζι, κάνε μου τη χάρη να γυρίσεις τη ράχη σου. Έχω να πω κάτι εντελώς ιδιαίτερο στον κύριο Ουόρδινγκ.

Γκουέντολιν
Άλτζυ, γύρισε την πλάτη σου σε παρακαλώ. Έχω να πω κάτι προσωπικό στον κύριο Γουέρδινγκ.



LCC/HCC features across two TT versions 9/9

The Importance of Being Earnest

<i>Cecily:</i> <i>I think your frankness does you great credit, Ernest.</i>	Personal involvement
Σέσιλι Βρίσκω πως η ειλικρινιά σου σε τιμά πολύ, Έρνεστ.	Σέσιλυ Νομίζω πως η ειλικρινιά σας με τιμά ιδιαιτέρως, Έρνεστ.



Socio-political agendas: framing by selective appropriation

The Importance of Being Earnest

Selective appropriation is a strategy realized in patterns of omission or addition designed to suppress, accentuate or elaborate particular aspects of a **narrative** encoded in the source text of an utterance or aspects of the larger narrative(s) in which it is embedded (Baker 2006:114).

*Algernon: ...They seem as a class,
to have absolutely no sense of
moral responsibility*

social responsibility

Άλτζερνον
...Ως κοινωνική τάξη φαίνονται να
μην έχουν καμία συναίσθηση
ηθικής ευθύνης.

Άλτζερνον
...Ως κατώτερες τάξεις δεν έχουν
καμία αίσθηση κοινωνικής
ευθύνης.



Socio-political agendas: framing by selective appropriation

The Importance of Being Earnest

Lady Bracknell. ...it would [...] lead to acts of violence in Grosvenor Square.

awareness of inequality
town vs. countryside

Λαίδη Μπράκνελ
...θα οδηγούσε σε βίαιες πράξεις
στην Γκρόσβενορ Σκουέαρ.

Λαίδη Μπράκνελ
...θα οδηγούσε σε βιαιότητες στις
αριστοκρατικές συνοικίες του
Λονδίνου.



Socio-political agendas: framing by selective appropriation

The Importance of Being Earnest

Algernon <i>...By the way, Shropshire is your county, is it not?</i>	awareness of social inequality
Άλτζερνον ...Αλήθεια, το Σρόπσαϊρ είναι η επαρχία σου, έτσι δεν είναι;	Άλτζερνον ...Στο Σρόπσηαρ δεν έχεις την έπαυλη;



Socio-political agendas: framing by selective appropriation

The Importance of Being Earnest

Miss Prism ...Idle merriment and triviality would be out of place in his conversation....	high class insincerity
Δεσποινίς Πρισμ ...Η άσκοπη φαιδρολογία και κοινοτοπία δε θα είχαν τη θέση τους στην ομιλία του...	Δεσποινίς Πρισμ ...Οι δήθεν εύθυμες συζητήσεις και οι ανοησίες της καθημερινότητας δεν τον αφορούν...



Socio-political agendas: framing by selective appropriation

The Importance of Being Earnest

Lady Bracknell. People always seem to think that they are improper [French songs], and either look shocked, which is vulgar, or laugh, which is worse....

cultural critique

Λαίδη Μπράκνελ
...Οι άνθρωποι φαίνεται να έχουν πάντοτε τη γνώμη πως είναι ακατάλληλα [τα γαλλικά τραγούδια] και ή δείχνουν πως τους ενοχλούν τη σεμνοτυφία τους, πράγμα χυδαίο, ή γελάνε, που είναι ακόμα χειρότερο
...

Λαίδη Μπράκνελ
...Οι Άγγλοι νομίζουν πως τα γαλλικά τραγούδια είναι άσεμνα και ή σοκάρονται, που είναι χυδαίο, ή γελάνε, που είναι χυδαιότερο!...



cultural styles of communicative behaviour

Gudykunst and Ting-Toomey 1988

direct-indirect

elaborate-succinct

personal-contextual

instrumental-affective



cultural styles of communicative behaviour

1/7

Mother [serving him]: Now it won't poison you.

Da: And them's not your tea-leaves that are used and dried out and used again, sir...

direct-indirect

Μητέρα [τον σερβίρει]:
Όπου έβρεις φαί, κάτσε, κι όπου ξύλο φεύγα, έλα. Δεν θα σε φαρμακώσουμε, πιές το.

Πατέρας: Και τσάι αμεταχείριστο, να ξέρεις αφεντικό...

Μητέρα [του βάζει τσάι]:
Πιείτε το, καλό θα σας κάνει.
Ντα [φλυαρεί]: Ναι, δεν θα σας δηλητηριάσουμε, αφεντικό. Απ' το καλό σας δίνουμε..



cultural styles of communicative behaviour

2/7

Charlie: ... You worked for fifty-eight years, nine hours a day in a garden so steep a horse couldn't climb, and when they got rid of you with a pension of ten shillings a week ...

elaborate-succinct

Τσάρλυ: ... Και πενήντα οκτώ χρόνια κηπουρός, εννιάωρο την ημέρα, σ' ένα βραχύτοπο που και μουλάρι ξεπεταλώνει. Και στο τέλος σε πετάνε με δέκα σελίνια τη βδομάδα σύνταξη, ...

Τσάρλι : ... Πενήντα οκτώ χρόνια κηπουρός, εννιά ώρες την ημέρα, σ' ένα βραχύτοπο που ούτε κατσίκι δεν ανεβαίνει. Και μια μέρα σε πετάνε σαν συμμένη λεμονόκουπα, με σύνταξη κάτι ψίχουλα ...



cultural styles of communicative behaviour

3/7

Young Charlie: I haven't got a handkerchief.

Drumm: Well you can't have mine. Use something...the tail of your shirt

personal-contextual

Τσάρλυ/Νέος: Δεν έχω μαντήλι.

Ντραμ: Τί να σου κάνω, δεν μπορώ να σου δώσω και το δικό μου.

Βρες κάτι ...την άκρη του πουκαμίσου σου

Τσάρλυ/Νέος: Δεν έχω μαντήλι.

Ντραμ: δυστυχώς, δεν μπορώ να σου

δώσω το δικό μου. Βρες κάτι, την άκρη του πουκαμίσου σου



cultural styles of communicative behaviour

4/7

Drumm:

You tried. You had your work cut out

Mrs Prynne:...In his will he asked that Mr Prynne and I should attend to the staff. We think you should have a pension, Tynan:..

Ντραμ: Προσπαθήσατε όμως. Και Χάσατε τη δουλειά σας

κα Πρυν: ...Στη διαθήκη του ορίζει να φροντίζουμε το προσωπικό. Ο κος Πρυν κι εγώ εγκρίναμε Τάουναν ότι εσένα έπρεπε να σου κόψουμε σύνταξη...

personal-contextual

Ντραμ: Προσπάθησες, δεν λέω. Αλλά, τελικά, δεν τα κατάφερες

Κυρία Πρυν: ...Ο μπαμπάς λέει στη διαθήκη του να φροντίσουμε το προσωπικό. Ο άντρας μου κι εγώ αποφασίσαμε σ'εσένα να δώσουμε σύνταξη...



cultural styles of communicative behaviour

5/7

Da: Sure I have the garden to do...fine heads of cabbage that a dog from Dublin never pissed on.

instrumental -affective

Πατέρας: Αμή! Έχω και το περιβόλι. Κάτι λάχανα, να. Όχι σαν εκείνα που σας δίνουν στο παζάρι, που τάχουν κατουρήσει όλοι οι σκύλοι του Δουβλίνου.

Ντα: Έχω και τον κήπο που φροντίζω. Τα δικά μου λάχανα είναι γεμάτα χρώμα και φρεσκάδα, όχι σαν εκείνα που τρώτε εσείς στην πόλη, που είναι σαν να τάχουν κατουρήσει σκύλοι!



cultural styles of communicative behaviour

6/7

Mother: You're to mind yourself in that aeroplane and bless yourself when it starts. ...

Da: Oh, Charlie won't crash

instrumental -affective

Μητέρα: Να προσέχεις στο αεροπλάνο. Και όταν βάλει μπρος, να σταυρωθείς..

Ντα: Έννοια σου και δεν πέφτει ο Τσάρλυ

Μητέρα: Να κάνει το σταυρό του όταν σηκώνεται το αεροπλάνο. ...

Ντα: Δεν πέφτει ο Τσάρλι!



cultural styles of communicative behaviour

7/7

*Da [rubbing his foot]:
Aye, rain tomorrow*

instrumental -affective

[Πατέρας[τρίβει τα πόδια του]:
Μάλιστα. Βροχή αύριο – με
πονάει το κότσι μου

Ντα [τρίβοντας το πόδι του]: Να
δεις, θα βρέξει αύριο.



Da versions: verbal tendencies along the four style dimensions

Style: L-C	Ντα 2006	Ντα 1979	Style: H-C
Direct	●	■	indirect
Elaborate	●	■	succinct
Personal	●	■	contextual
Instrumental	●	■	affective
<i>Low-context Individualistic cultures</i>			<i>High-context Collectivistic cultures</i>



Mis/preferred communication styles

	Preferred	mispreferred
1	Directness - a: 91%	Indirectness - b: 9%
2	Directness/offensive – b: 66,2%	Elaboration - a: 33,7%
3	Directness - a: 55,5%	Contextual - b: 44,5%
4	Elaboration - a: 72%	Non-elaboration - b: 28%
5	Personal - b: 83,5%	Contextual - a: 16,5%
6	Personal - b: 63,75%	Contextual - a: 36,25
7	Personal - b: 94,5%	Contextual - a: 5,5%
8	Affective - a: 61%	Non-affective - b: 39%
9	Affective (reasons) - b: 79,3%	Elaboration - a: 20,7%
10	Affective (reasons) - b: 64,6%	Instrumental - a: 35,4%
11	Affective - a: 62%	Directness/offensive. - b: 38%



linguistic behaviour against native speaker insight

Directness is indeed a value: for instance, overt expression of speaker attitude is preferred by 91% (in 1) over the indirect, and by 55,5% (in 3) over the contextual

Elaboration is occasionally preferred over non-elaboration (in 4), but not over directness/offensiveness (in 2) and affectiveness (in 9)

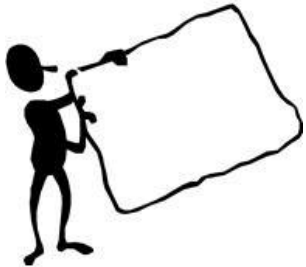
Personal style is preferred over the contextual one (in 5,6,7)

Preference for the affective does seem to be a predominant value, while it occasionally wins over the instrumental (in 10).

In fact, the affective style is shown to be a fairly strong tendency, as it occasionally appears to be a higher priority than directness/offensiveness (in 11)



In conclusion



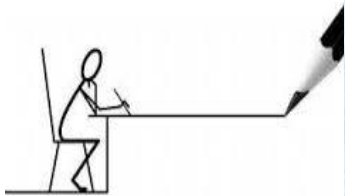
Verbal communication style, as manifested in the translation of Oscar Wilde's *The Importance of Being Earnest* and Hugh Leonard's *Da*.

high-/low-context (HCC/LCC) orientation in versions of *The Importance of Being Earnest*

The HCC/LCC distinction is further explored in terms of Gudykunst and Ting-Toomey's (1988) model of four dimensions of verbal communication style, namely direct/indirect, elaborate/succinct, personal/contextual, instrumental/affective.

The study contrasts two performance versions of Hugh Leonard's play *Da* to show that Greek seems to have moved towards individualistic verbal style over the 27 years that elapsed between the two performances of *Da*, while selectively retaining aspects of collectivistic cultures. The shift may be assumed to be a manifestation of the influence hegemonic cultures and languages have on less widely spoken ones, in the context of a globalized world.

Shifting communication styles raise issues of identity formation and development and of the cumulative effect style shifts may have on creating and negotiating new narratives in everyday communication.



Please view 1/2

ΝΤΑ, ΧΙΟΥ ΛΕΟΝΑΡΝΤ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΙ ΕΞΕΛΙΞΗ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ, ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ
Μ. ΣΙΔΗΡΟΠΟΥΛΟΥ

<http://en.metafraseis.enl.uoa.gr/videopresentations/unit-2-videopresentation.html>

The Importance of Being Earnest (2002) - Trailer

<https://www.youtube.com/watch?v=ssBUir2LG-U> Sept. 16, 2014

Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΚΑΝΕΙΣ ΣΟΒΑΡΟΣ-Θέατρο Μ. ΜΕΡΚΟΥΡΗ

<https://www.youtube.com/watch?v=X4lCb6UJGts> Sept. 16, 2014



Please view 2/2

Η σημασία να είναι κανείς σοβαρός - Μέρος Α΄

http://www.dailymotion.com/video/x12jmo3_%CE%B7-%CF%83%CE%B7%CE%BC%CE%B1%CF%83%CE%AF%CE%B1-%CE%BD%CE%B1-%CE%B5%CE%AF%CE%BD%CE%B1%CE%B9-%CE%BA%CE%B1%CE%BD%CE%B5%CE%AF%CF%82-%CF%83%CE%BF%CE%B2%CE%B1%CF%81%CF%8C%CF%82-%CE%BC%CE%AD%CF%81%CE%BF%CF%82-%CE%B1_creation Sept. 16, 2014

Η σημασία να είναι κανείς σοβαρός - Μέρος Β΄

http://www.dailymotion.com/video/x12jpvl_%CE%B7-%CF%83%CE%B7%CE%BC%CE%B1%CF%83%CE%AF%CE%B1-%CE%BD%CE%B1-%CE%B5%CE%AF%CE%BD%CE%B1%CE%B9-%CE%BA%CE%B1%CE%BD%CE%B5%CE%AF%CF%82-%CF%83%CE%BF%CE%B2%CE%B1%CF%81%CF%8C%CF%82-%CE%BC%CE%AD%CF%81%CE%BF%CF%82-%CE%B2_creation Sept. 16, 2014



Unit 4 has...

- enhanced translator trainees' awareness of shifting verbal communication styles in performance translation as time passes by
- raised awareness of the potential of language research to trace and measure shifting verbal communication preference across times.



Texts

- Wilde, Oscar. 2005. *The Importance of Being Earnest*. Delaware: Prestwick.
- Όσκαρ Γουάιλντ. 1989. Τι σημασία έχει να είναι κανείς σοβαρός. Αθήνα: Γκοβόστης [Μετάφραση: Στάθης Σπηλιοτόπουλος]
- *Oscar Wilde 2006. Η σημασία να είσαι σοβαρός*. Αθήνα: Ηριδανός [Μετάφραση: Ερρίκος Μπελιές]
- Leonard, Hugh. 1981. *Da*. Middlesex, England: Penguin. (1973)
- Χιού Λέοναρντ. 1981. *Ντα*. Μεταφρ. Παύλος Μάτεσις. Αθήνα: Γνώση.
- —. 2006. *Ντα*. Μεταφρ. Ερρίκος Μπελιές. (performance translation manuscript).



Unit 4: Video spot



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα



Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- --



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μαρία Σιδηροπούλου. «Μετάφραση και Θέαμα». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL3/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Εικόνα 1: Book cover: Sidiropoulou Maria, 2012/2013, Translating Identities on Stage and Screen – Pragmatic perspectives and discursal tendencies, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. Copyright © 2015 Cambridge Scholars Publishing. All rights reserved. <http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>.

Βίντεο 1: Sidiropoulou, Maria, 2014, Translation and spectacle, Unit 4 . Άδεια χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση.

